Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I\* twój spoczynek i twoje wyjście, i twoje przyjście – znam, i twoje oburzanie się na Mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, kiedy wstajesz i kiedy siadasz, kiedy wychodzisz i kiedy wracasz — wiem też o twojej złości na Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje miejsce pobytu, twoje wyjście i twoje wejście, a także twoją wściekłość przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkanie twoje, i wyjście twoje, i wejście twoje znam, i popędliwość twoję przeciwko sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkanie twoje i wyszcie twoje, i weszcie twoje poznałem, i szaleństwo twoje przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, kiedy wstajesz i kiedy spoczywasz, kiedy wychodzisz i kiedy powracasz, i jak cię ponosi złość przeciw Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, kiedy siadasz, kiedy wychodzisz i wchodzisz, znam też szaloną wściekłość twoją na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, kiedy wstajesz i kiedy udajesz się na spoczynek, kiedy wychodzisz i kiedy powracasz, i kiedy unosisz się na Mnie gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam miejsce twego pobytu, twoje wyjścia i powroty, i twoją wrogość do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, kiedy wstajesz i kiedy siadasz, kiedy odchodzisz i kiedy przybywasz! [Znam] też i twoją przeciw mnie zawziętość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же Я знаю твій спочинок і твій вихід і твій вхід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz znałem twe legowisko, twoje wyjście i wejście, i twoją wściekłość na Mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja dobrze wiem, jak siedzisz spokojnie i jak wychodzisz, i jak wchodzisz, i jak się burzysz przeciwko mnie, |

1. 1) 1QIsa a dod. na początku: Twoje wstawanie, קומכה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i twe oburzanie się na Mnie : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)